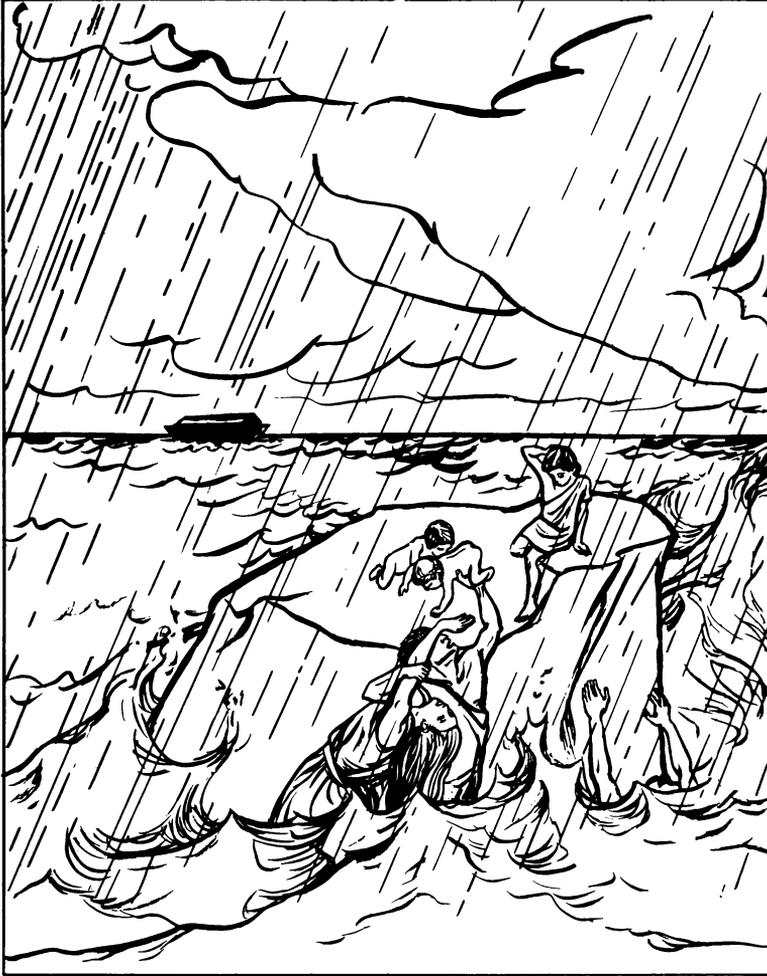


NOE COTZOJCU



**La Historia de Noé y el diluvio
en el Idioma Zoque de Ostuacán**

En el idioma zoque de Ostucán
y en español

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos
.750201.7 1961

NOE COTZOJCU

Yacse tujcu ya'mac. Is Diosis te pan
nascasta'mba na yatzi'ajyajuna'η wati y
mumu ti qui'pšajpapna'η chocδ'yomo te
ñe'ta'm puro yatzi'ajcuy. Chajquiajpana'η
puro yatzi'ajcuy. Qui'pswitu' te ηGomi
Dios que ti'ajcuña'η chac te pan nascasi, y
juchesetimna'η choco'yomo.

Nam te ηGomi: Ma'ηba acⁿyajyaj te pan
ndzajcupa nascasi, te pan y te copan y te
panban y te cu'cu si'tijtyajpapa sawa'omo.
Qui'pswitu'pajtzi ti'ajcuy ndzac te pan.
Jetse nam Dios.

Pero wajna'η 'ya'm Diosis te Noe Noe
namna'η myaη waja y wiyuηba. Noe

NOE SE SALVO

Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha
en la tierra, y que todo designio de los pensamientos
del corazón de ellos era de continuo solamente el
mal. Y arrepintiése Jehová de haber hecho hombre en
la tierra, y pesóle en su corazón. Y dijo Jehová;
Raeré los hombres que he criado de sobre la faz de
la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta
el reptil y las aves del cielo; porque me
arrepiento de haberlos hecho. Empero Noé halló
gracia en los ojos de Jehová..... Noé, varón justo,

Diosji'na'η tu'ηajpa. Ijtuna'η tu'cay te
'yune, tum ñayina'η Sem, tum ñayina'η Cam,
y eyapa ñayina'η Jafet.

Te nasacopajcAsita'mba's jyajmba'yaj
te Dios. Tasuna'η te nasacopajcasi te
yatzi'ajcuy. Diosis 'ya'm te nascasta'mba
y is que yatzita'mna'η mumu pañ nascas
iftyajuna'η. Mumu tungatocoyaju.

Diosis ñujay te Noe: Ma'ηbaⁿ yajyaj
mumu pañ y mumu copañ ijtyajupaⁿ a
ⁿwi'na'ηdajqui. Tzac tum barco cupya. Y
te jojmo y te wyingasi ne'sanga'm wa'ηca
jyana cat na'. Tzajcay tum byentana maji y
tum andy^uη, y tu'cay quio'mupa. Y atz
ma'ηba nAmin tum ja'ta. Te na' maηba tas

perfecto fué en sus generaciones; con Dios caminó
Noé. Y engendró Noé tres hijos: á Sem, á Cam y
á Jafet.

Y corrompióse la tierra delante de Dios, y
estaba la tierra llena de violencia. Y miró Dios
la tierra, y he aquí que estaba corrompida; porque
toda carne había corrompido su camino sobre la
tierra.

Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha
venido delante de mí.... Hazte un arca de madera
.... Y la embetunarás con brea por dentro y por
fuera.... Una ventana harás al arca....por la

te nascasi wa'ηca yajyaj mumu ijtuse
je'ajpαcpαα, copαn y pαn, te
tzapαcα' yita'mba. Mumu lo que ijtyajupa
te nascasi maηba ca'pα'i. Tαjcαtyam te
barco'omo, mijtzi y mi une y mi ⁿyomo y mi
une'sta'm yomo mitzji'η ijtyajupa. Cojtyaj
te barco'omo metzcuy metzcuy te ijtyajupa
copαn, te jayapa y te yomba, wa'ηca jyaja
ca'pα'yajαl Y jen nαtαjcαy mi ηgu'tcuy
wαjta'mba wa'ηca mi ηgu'tα.

Y jetse chac Noesis. Chac mumu lo que
Diosis ŝunbase y chajmayuse. Tα ηGomi
Diosis ñajay te Noe: Tαjcαy mumu mi
familiaji'η te barco'omo. Porque ⁿisa
mijtzi que ⁿwajmijndzi αtz ⁿwi'naηdajqui

parte arriba; y pondrás la puerta del arca á su
lado; y le harás piso bajo, segundo y tercero. Y
yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre
la tierra, para destruir toda carne en que haya
espíritu de vida debajo del cielo; todo lo que hay
en la tierra morirá.

Entrarás en el arca tú, y tus hijos y tu mujer,
y las mujeres de tus hijos contigo. Y de todo lo
que vive, de toda carne, dos de cada especie meterás
en el arca,...macho y hembra serán...para que
hayan vida. Y toma contigo de toda vianda que se
come.... Servirá de alimento para ti y para ellos.

E hizolo así Noé; hizo ₃ conforme á todo lo que

entre mumu te pa'nomo. Ca'jtu'cam cu'yay
jama atz acminba te tuj te nascasi cuarenta
jama y cuarenta tzu'. Ma'ngba ajnga' mumu
te a ndzajcupa te nascasta'mba.

Chac No'esis mumu lo que Diosis
chajmayuse. Te Noe y te 'yune y te yomo,
y te 'yune'sta'm yomo tajcayaj te barco'omo
porque te na' y te ja'ta. Metzcu y metzcu y
tajcayaj te copan te barco'omo, jayapa y
yomba, como chajmayuse Diosis te Noe. Nu'c
te cu'yay jama, ja'tana'ng oy mumu te
nascasi. Cajujtayaj te jojmota'mba na' y
min te tuj tecma'ndajpase. Cajujtayaj te
majita'mba na'. Oy tujajnam mumu te
nascasi cuarenta jama y cuarenta tzu'. Te

Dios le mandó. Y Jehová dijo á Noé: Entra tú y toda
tu casa en el arca; porque á ti he visto justo delan-
te de mí en esta generación.... Pasados aún siete
días, yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y
cuarenta noches; y raeré toda sustancia que hice de
sobre la faz de la tierra.

E hizo Noé conforme á todo lo que la mandó
Jehová.... Y vino Noé y sus hijos, y su mujer, y las
mujeres de sus hijos con el al arca, por las aguas
del diluvio. De los animales....de dos en dos entra-
ron á Noé en el arca; macho y hembra, como mandó
Dios á Noé. Y sucedió que al séptimo día las aguas
del diluvio fueron sobre la tierra.... Aquel día
fueron rotas todas las fuentes del grande abismo y

mismo jama tɬjɬayaj te barco'omo Noe y te 'yunea'm y Noesis 'yomo, y te tu'capya yomo te 'yune's ñe.

Tɬjɬayajque't jicɬ mumu te copɬn metzcuy metzcuy te jayapa y te yomba te barco'omo segun lo que Diosis chamuse. Y Diosis 'yanga'm te aŋdyuŋ.

Oy te ja'tɬ cuarenta jama nascasi y te na' jojmo'ajyaju. Co'mde'n te barco, y jetse te'nchuŋ te barco. Te na' jojmo'aj wati te nascasi. Cɬwaŋyaj te quetza y te cuy, cajtay te na'is. Qui'm maji te na'. Cɬwaŋba' mumu tiya. Ca'pa' mumu te paŋ y te copɬn y te cu'cu y mumu tzan, y wacas. Mumu te je'ajpaɬpaɬ ca'pa'yaju. Tzɬy

las cataratas de los cielos fueron abiertas. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches. En este mismo día entró Noé y Sem y Cam y Jafet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca. Ellos, y todos los animales....vinieron á Noé al arca, de dos en dos....macho y hembra....como le había mandado Dios: y Jehová le cerró la puerta.

Y fué el diluvio cuarenta días sobre la tierra; y las aguas crecieron, y alzaron el arca, y se elevó sobre la tierra....Y las aguas prevalecieron mucho en extremo sobre la tierra; y todos los montes altos que había debajo de todos los cielos, fueron cubiertos. Y murió toda carne que se mueve y de bestias, y de

solamente Noe, cotzojquiaj mumu lo que
ijtpuna'η te barco'omo. Oy ya'ay te nΛ'
ciento cincuenta jama.

Min jyajmutzac Diosis Noe y mumu
ijtyajupna'η te barco'omo. Te nΛ' min
cama'ni. Min cama'ndzo'tze. Noesis
'yaηwac te barco'is vyentana y quia'wej te
cuervo. Pujtu te cuervo y jetse maη
sitiŵiti asta que tatz te nΛ' nascasi.
Quia'wejqe'tuti Noesis te paloma wa'ηca
'ya'm jo'ca te nΛ' namna'η catatz te
nascasi. Nija pya't te paloma's jut
wa'ηcapyo'csa y witu'que'tuti te barco'omo,
porque jentacna'η te nΛ' nascas ijtu.
Jyo'que'tutac otro cu'yay jama y

todo reptil...., y todo hombre. Todo lo que tenía
aliento de vida en sus narices....murió.... Quedó
solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca. Y
prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y
cincuenta días.

Y acordóse Dios de Noé, y de todos los animales
....que estaban con él en el arca....y disminuyeron
las aguas.... Abrió Noé la ventana del arca....y
envió al cuervo, el cual salió, y estuvo yendo y
tornando hasta que las aguas se secaron de sobre la
tierra. Envío también de sí á la paloma, para ver
si las aguas se habían retirado de sobre la faz de
la tierra; y no halló la paloma donde sentar la
planta de su pie, y volvióse á él al arca, porque

quia'wejwatzac te paloma, y puj te
barco'omo. Te paloma maḡwatzajque'tuti.
Cha'i'ajnaḡmu'ac, naḡyin te olivo's 'yay
chi'nbaḡcupa. Jetse cañactyay te Noesis
que te na' naḡna'ḡ tatz te nascasi.
Jyo'que'tutac otro cu'yay jama y
quia'wejwatzac te paloma. Jawitu'ḡ'am mas
jete. 'Yaḡwac Noesis te barco y 'ya'm que
mumumna'ḡ tatz te na', tzay te nas. Diosis
'yo'nay te Noe ñajayu: Put jete barco'omo,
mijtzi y te mi ⁿyomo y mi une'sta'm yomo y
te mi une ijtyajupa mitzji'ḡ.

Mumu pujtyaj te barco'omo.

Noesis no'tz tza' wa'ḡca chac tum altar
para te ḡGomicatoya. Pyac tum copan

las aguas estaban aún sobre la faz de toda la tierra
.... Y esperó aún otros siete días, y volvió á envi-
ar la paloma fuera del arca. Y la paloma volvió á
él á la hora de la tarde; y he aquí que traía una
hoja de oliva tomada en su pico; y entendió Noé que
las aguas se habían retirado de sobre la tierra. Y
esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la
cual no volvió ya más á él.... Y quitó Noé la
cubierta del arca, y miró y he aquí que la faz de la
tierra estaba enjuta.

Y habló Dios a Noé diciendo: Sal del arca tu,
y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos
contigo.... Y salieron del arca. Y edificó Noé
un altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio....

limpiopa y winba'ay y pyojnay te altarcasi
Diosis wyi'nañdajqui. Diosis ñajay te
choco'yomo: Ji'ndam ma ⁿyaj mas te nas te
pa'nis chaquipit. Itpatac mas te aṅsaṅ
te nascasi; itpa te ja'maṅsaṅ y te pacac
aṅsaṅ; jama y tzu'yi; ji'n ma yajyaj te
aṅsaṅ. Diosis cyot te jungawitz te
o'nacasi que jetse ta mustamba que ji'n
ma yaj te na'is te nas.

y ofreció holocausto en el altar. Y percibió
Jehová olor de suavidad; y dijo Jehová en su
corazón; No tornaré mas á maldecir a la tierra a
causa del hombre.... Todavía será todos los
tiempos de la tierra; la sementera y la siega, y el
frío y calor, verano e invierno, y día y noche,
no cesarán.... Y dijo Dios:.... Mi arco pondré
en las nubes, el cual será por señal.... No serán
más las aguas por diluvio para destruir toda carne.

Génesis capítulo 6:5 - 9:15

